第22話

日本の習慣について

: What have you noticed about Japan since you Ken

~について何か気がつきましたかという

came?

: Well . . . one is . . . few people wear kimonos. Bob

: Oh, yes. We seldom wear kimonos in daily life. Ryuji

: We ordinarily wear western-style clothes except for Yuri

some special occasions.

: What're the special occasions? Bob

Yuri : For example : a wedding, New Year's day or

Coming-of-Age Day. On these occasions some females wear kimonos. But young girls can't put on kimonos for themselves because they're not accustomed to kimonos. So am I. There're a lot of kimono schools where young girls learn how to put

on kimonos. But it's difficult to learn it.

: Bob, we're sorry you can't see beautiful young Ken

ladies in kimonos so often today.

(語)(句)

notice seldom daily life ordinarily 気づく めったに~しない

日常生活 ふだんは special occasion 特別なとき Coming-of-Age Day

成人の日 put on ~ ~を着る be accustomed to ~

~に慣れている

メインテーマ ~について何か気がつきましたか/~して残念です

(日本語訳)

健 : 日本に来てから何か気づいた?

ボブ: そうですね……。1つは……あんまり着物は着ていないんだなってこと。

電二: そうだよ。ふだんの生活ではめったに着物は着ないんだ。

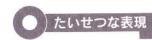
山里:何か特別なとき以外はたいていは洋服だわね。

ボブ:特別なときって?

山里: 例えば、結婚式とかお正月とか成人式とかね。そんなときは、着物を着る女 の人もいるわね。でも、若い女性はひとりで着物を着れないわ、慣れてない から。私もそうだけど。着つけ教室っていうのがたくさんあるのよ。でも、 本当にむずかしいのよ。

健 :ボブ, 着物を着た美しい若い女性が、今じゃもうあんまり見られなくて残念

だったね。



63 ~について何か気がつきましたか

「気がつく」という表現を動詞で言おうとすると、notice とか find (out) とかを 使います。例えば、「~についてどんなことに気づきましたか」は、What did you notice about ~? とか What have you noticed about ~? とか What have you found out about ~? などと言います。その他の表現としては、become aware of ~ や become conscious of ~ 「~に気づく」があり、同様の意味を表します。

64 ~して残念です

「~を残念に思います」は、be sorry that ... とか be sorry for ~ とかで表しま す。例えば、「残念ながら」は、I'm sorry to say、といい、「~して私たちは残念 です」なら、We are sorry that といいます。同様に残念がる表現としては、 What a pity that ...! 「……とは何と残念なことでしょう」とか It is sad that 「……とは残念です」があります。